Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Aaron będzie na nim spalał\* wonne kadzidło. Będzie je spalał każdego poranka przy swym oporządzaniu lamp.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na tym ołtarzu Aaron będzie spalał wonne kadzidło. Będzie to czynił co dzień rano, przy oporządzaniu lamp, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I każdego poranka Aaron będzie spalał na nim wonne kadzidło. Gdy będzie przygotowywał lampy, będzie je spalał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będzie kadził na nim Aaron kadzeniem z wonnych rzeczy na każdy poranek; przygotowawszy lampy, będzie kadził. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie palił na nim Aaron zapał wdzięczno wonny; rano, gdy przyprawować będzie lampy, zapali go; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdego zaś ranka będzie spalał Aaron na nim wonne kadzidło, gdy będzie przysposabiał lampy do świecenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na nim będzie Aaron spalał wonne kadzidło. Każdego poranka, gdy będzie przygotowywał lampy, będzie je spalał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego ranka Aaron będzie spalał na nim wonne kadzidło, gdy będzie przygotowywał lampy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto, jak Aaron ma palić na nim wonne kadzidło: każdego ranka, gdy będzie przygotowywał lampy, ma dokonać okadzenia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aaron ma na nim spalać pachnące kadzidło. Ma je spalać co rano, gdy będzie przygotowywał lampy. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Aharon będzie na nim spalał wonne kadzidło każdego ranka, będzie je spalał, gdy wyczyści lampy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кадитиме на ньому Аарон зложене запашне кадило. Рано вранці коли готуватиме світила, кадитиме на ньому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Ahron będzie kadził na nim kadzidłem z wonności; każdego ranka, gdy będzie oczyszczał lampy, będzie nim kadził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I Aaron będzie na nim zamieniał w dymi wonne kadzidło. Każdego ranka zamieni je w dym, gdy będzie przygotowywał lampy. |

1. 1) spalał, הִקְטִיר , l. dymił, (puszczał) z dymem, pod. wszędzie o spalaniu kadzidła. [↑](#footnote-ref-2)